

Dès que ... Proposition 1, Proposition 2

Si les sujets des deux propositions sont les mêmes

La traduction de "*dès que*" utilise le participe inaccompli en -ते, suivi de ही

घर पहुँचते ही विनोद सो गया । *Sitôt arrivé à la maison, Vinod s'est endormi.*

(विनोद सोने गया = *Vinod est allé dormir.*)

मालती की आवाज़ सुनते ही निरद मुस्कराने लगी ।

Dès qu'elle entendit la voix de Malti, Nirad se mit à sourire.

Autres possibilités (à l'écrit) जैसे ही ... वैसे ही ou ज्यों ही ... त्यों ही

जैसे ही मैं वहाँ पहुँचूँगी वैसे ही मैं आपको फ़ोन करूँगी ।

Dès que j'arriverai là-bas, je vous appellerai.

ज्यों ही मेहमान आएँगे त्यों ही मुझे ख़बर देना ।

Informez-moi dès que les invités arriveront.

Si les sujets des deux propositions ne sont pas les mêmes

Le sujet de la première proposition est marqué par के (comme tout agent de proposition

participiale dont l'agent diffère de l'agent de la proposition principale : cf chapitre sur le participe).

बच्चे के रोते ही मैंने उसे दूध पिलाया ।

Dès que l'enfant s'est mis à pleurer, je lui ai fait boire du lait.

मेरे यहाँ पहुँचते ही पुष्पा अपने कमरे में जाती गई ।

Dès mon arrivée à la maison, Pushpâ est allée dans sa chambre.

ओबामा के आते ही बदलबान दिखने लगे हैं ।

Dès l'arrivée d'Obama on a vu des changements.

सफ़ेद बाल के आते ही आदमी हिसाब लगाने लगा है ।

Dès l'arrivée des cheveux blancs, l'homme s'est mis à les compter.

Cependant si le sujet du participe est impersonnel, il peut rester au cas direct (non marqué par के), même s'il est différent du sujet du verbe principal :

बारिश शुरू होते ही सब भाग गए । *Dès qu'il s'est mis à pleuvoir, ils se sont tous enfuis.*